

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Miał on syna imieniem Saul,* przystojnego młodzieńca,** *** nie było człowieka pośród synów Izraela przystojniejszego niż on, od swego ramienia wzwyż**** był wyższy od całego ludu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Saul, שָׁאֻל (szaul), czyli: wyproszony.

²⁾ przystojnego młodzieńca, בְּחֹר וְטוֹב , tj. młodzieńca i przystojnego, być może należy to potraktować jako idiom określający męskość Saula, bo w rzeczy samej ten młodzieniec mógł mieć ok. 40 lat, zob. <x>90 13:2</x>.

³⁾ <x>10 39:6</x>; <x>90 16:12</x>; <x>90 17:42</x>; <x>100 14:25</x>

⁴⁾ Tj. o głowę.